

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии

Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков

УТВЕРЖАЮ

Директор Института философии

Скляр Е.П.

« 13 »



2025 года

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Основы профессиональной деятельности устного переводчика (английский)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.

(должность)

(подпись)

Савенко О.П.

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой

(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Основы профессиональной деятельности устного переводчика»
(английский)**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

Выберите единственно правильный вариант перевода предложения:

«Этот вопрос, который мы обсуждали вчера, все еще актуален.»

A) This issue, which we discussed yesterday, is still relevant.

Б) This issue we discussed yesterday is still relevant.

В) The issue discussed yesterday is still relevant.

Г) This issue, discussed yesterday, is still relevant.

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1.)

2. Выберите один правильный ответ

При переводе идиоматических выражений важно:

A) Перевести их дословно, сохраняя структуру.

Б) Найти эквивалент в целевом языке, отражающий ту же культурную коннотацию.

В) Заменить их на общеупотребительные выражения без культурной окраски.

Г) Упустить их, чтобы избежать недопонимания.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2.)

3. Выберите один правильный ответ

Какой вид устного перевода предполагает перевод после завершения фразы или предложения?

A) Синхронный перевод

Б) Последовательный перевод

В) Перевод с листа

Г) Абзацно-фразовый перевод

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3.)

4. Выберите один правильный ответ

Какой из следующих факторов является наиболее критичным для успешного синхронного перевода?

A) Знание специализированной терминологии

Б) Отличная память и способность к концентрации

В) Умение быстро печатать

Г) Глубокое знание грамматики

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2.)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие между английскими выражениями и их русскими переводами, используя переводческие трансформации (например, модуляцию, конкретизацию, генерализацию). Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Английский текст		Русский перевод
1)	It's raining cats and dogs.	А)	У неё лёгкая рука.
2)	He kicked the bucket.	Б)	Это не моё.
3)	She has a green thumb.	В)	Льёт как из ведра.
4)	It's not my cup of tea.	Г)	Он протянул ноги.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1.)

2. Установите правильное соответствие между термином и его определением, касающимся лингвокультурологической адаптации перевода. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Термин		Определение
1)	Культурный эквивалент.	А)	Поиск в целевом языке устойчивого выражения, аналогичного идиоме или культурной особенности исходного языка.
2)	Функциональный перевод.	Б)	Перевод, ориентированный на точное соответствие лексики и синтаксиса исходного текста, зачастую игнорирующий культурный контекст.
3)	Дословный перевод.	В)	Перевод, в котором приоритет отдается передаче функциональной нагрузки и культурного контекста, а не буквальному воспроизведению.

Правильный ответ:

1	2	3
А	В	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2.)

3. Установите правильное соответствие между видами устного перевода и их примерами использования. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Термин		Определение
1)	Синхронный перевод	А)	Переводчик переводит текст по частям, после каждого абзаца или фразы.
2)	Последовательный перевод	Б)	Переводчик переводит речь на переговорах, делая паузы для записи.
3)	Перевод с листа	В)	Переводчик работает на конференции, используя наушники и микрофон.
4)	Абзацно-фразовый перевод	Г)	Переводчик переводит документ, который видит впервые, без подготовки.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Б	Г	А

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3.)

4. Установите правильное соответствие между этическими принципами устного переводчика и их описаниями. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Этические принципы		Описание
1)	Конфиденциальность	А)	Переводчик передает смысл исходного сообщения без искажений.
2)	Нейтральность	Б)	Переводчик не разглашает информацию, полученную в ходе работы.
3)	Точность	В)	Переводчик не выражает личного отношения к содержанию перевода.

Правильный ответ:

1	2	3
Б	В	А

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2.)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Расположите стратегии перевода идиом в правильном порядке (от первого шага к последнему):

- А) Поиск эквивалентной идиомы в целевом языке
- Б) Передача общего смысла идиомы, если эквивалент отсутствует
- В) Идентификация идиомы в исходном тексте
- Г) Объяснение смысла идиомы, если это необходимо для понимания

Правильный ответ: В, А, Б, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1.)

2. Расположите этапы оценки перевода с учётом лингвокультурологических особенностей в правильном порядке (от первого к последнему):

- А) Определение целевой аудитории и её культурного контекста
- Б) Финальная проверка перевода на соответствие культурным нормам целевой среды
- В) Подбор адекватных эквивалентов и адаптация культурных элементов
- Г) Анализ исходного текста с акцентом на культурные реалии

Правильный ответ: А, Г, В, Б

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2.)

3. Расположите этапы устного перевода в правильном порядке (от первого этапа к последнему):

- А) Анализ исходного текста
- Б) Передача смысла на целевом языке
- В) Восприятие исходного сообщения
- Г) Завершение перевода и проверка на соответствие исходному смыслу

Правильный ответ: В, А, Б, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3.)

4. Расположите этапы последовательного устного перевода в правильном порядке (от первого этапа к последнему):

- А) Пересказ перевода на целевом языке
- Б) Активное слушание исходной речи
- В) Запись ключевых идей и информации
- Г) Анализ и обработка полученной информации

Правильный ответ: Б, В, Г, А

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2.)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Переводческие трансформации – это _____, которые используются для достижения эквивалентности перевода при передаче смысла, структуры и стиля исходного текста. Основные виды трансформаций включают _____, _____ и _____.

Правильный ответ: приемы/методы, грамматические трансформации, лексические трансформации, синтаксические трансформации (виды трансформаций могут быть перечислены в любом порядке).

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1.)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

При переводе культурно-специфических выражений важно учитывать _____, чтобы избежать _____ и обеспечить естественность перевода.

Правильный ответ: культурный контекст, недопонимания.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2.)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Напишите три основных вида устного перевода:

1. _____ – переводчик переводит речь одновременно с ее произнесением.

2. _____ – переводчик переводит после завершения фразы или предложения.

3. _____ – переводчик переводит текст, который он видит впервые, без предварительной подготовки.

Правильный ответ: 1. Синхронный перевод. 2. Последовательный перевод.

3. Перевод с листа.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3.)

4. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Эффективный устный перевод требует не только знания двух языков, но и умения _____, что позволяет передать _____ и эмоциональную окраску оригинала.

Правильный ответ: умения быстро обрабатывать информацию (анализировать), смысл

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2.)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное слово:

_____ – это изменение формы или структуры текста при переводе с одного языка на другой с целью сохранения смысла, стиля и коммуникативного эффекта оригинала.

Правильный ответ: Переводческая трансформация/трансформация

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1.)

2. Напишите пропущенное слово:

Перевод, сохраняющий смысл и стиль оригинала без искажений называется _____.

Правильный ответ: адекватный перевод

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2.)

3. Назовите три основных вида устного перевода и опишите, в каких ситуациях они используются.

Правильный ответ:

Синхронный перевод – используется на конференциях, международных встречах.

Последовательный перевод – применяется на переговорах, интервью.

Перевод с листа – используется при работе с письменными текстами, которые нужно перевести устно.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3.)

4. Напишите пропущенное слово:

_____ – это разновидность языка, которая используется в определённой географической области, социальной группе или профессиональной среде. Диалекты отличаются от стандартного языка произношением, грамматикой, лексикой и иногда даже синтаксисом. Они являются частью языкового разнообразия и отражают культурные, исторические и социальные особенности носителей.

Правильный ответ: Диалект

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2.)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Проанализируйте следующий перевод и найдите ошибки. Предложите исправленный вариант и объясните, почему вы внесли изменения.

Оригинал:

“The project was completed ahead of schedule, which was a pleasant surprise for everyone involved.”

Перевод:

«Проект был завершён по расписанию, что стало приятным сюрпризом для всех участников».

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

Исправленный перевод: «Проект был завершён раньше срока, что стало приятным сюрпризом для всех участников».

Объяснение: Ошибка в переводе выражения “ahead of schedule” как «по расписанию». Правильный перевод – «раньше срока», так как это передает смысл завершения проекта до запланированного времени.

Критерии оценивания:

Исправленный перевод грамматически правильный. Ошибка в передаче фразы “ahead of schedule” выявлена и исправлена корректно («раньше срока» вместо «по расписанию»). Использованы точные эквиваленты.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1.)

2. Проанализируйте следующий текст на английском языке и предложите его устный перевод на русский. Объясните, как вы учитывали культурные особенности при переводе.

Текст:

“Thanksgiving is a time when families come together to express gratitude for the blessings of the past year. It is often celebrated with a traditional meal that includes turkey, stuffing, and pumpkin pie.”

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

Перевод: «День благодарения – это время, когда семьи собираются вместе, чтобы выразить благодарность за все хорошее, что произошло в прошлом году. Этот праздник часто отмечается традиционным обедом, который включает индейку, фарш и тыквенный пирог».

Объяснение: Я адаптировал текст, заменив “blessings” на «все хорошее», так как религиозный контекст может быть не совсем понятен русскоязычной аудитории. Также я добавил пояснение о традиционном обеде, чтобы сделать текст более доступным и понятным.

Критерии оценивания: суть оригинального текста не искажена при переводе; перевод удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2.)

3. Развернуто опишите особенности и виды устного перевода (синхронного и последовательного), укажите их преимущества и недостатки, а также проанализируйте, какие навыки являются ключевыми для успешного выполнения каждой из техник.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

Синхронный перевод:

Синхронный перевод выполняется практически одновременно с речью говорящего. Его основное преимущество заключается в оперативности — он позволяет обеспечивать перевод в реальном времени, что особенно важно на международных конференциях и симпозиумах. Недостатки метода связаны с высокой нагрузкой на память и концентрацию, а также с необходимостью быстрого анализа и параллельного воспроизведения информации на целевом языке. Основные навыки, требуемые для синхронного перевода, включают:

- Быстрая обработка и анализ информации;
- Высокая кратковременная память;
- Отличная способность к концентрации и разделению внимания;
- Глубокое знание терминологии и культуры обеих сторон.

Последовательный перевод:

При последовательном переводе переводчик сначала слушает выступление, делая заметки, а затем воспроизводит переведённую речь. Преимуществом данного метода является возможность более точной передачи нюансов и деталей, поскольку у переводчика есть время на анализ сказанного.

Однако этот подход требует хороших навыков заметок и памяти, а также может существенно увеличивать продолжительность выступления. Ключевые навыки для последовательного перевода включают:

- Умение делать эффективные и краткие заметки;
- Способность структурировать и логически упорядочивать информацию;
- Хорошая память;
- Аналитические способности для переработки и передачи информации.

В целом, выбор того или иного вида перевода зависит от конкретной ситуации, формата мероприятия и требований аудитории. Оба метода требуют не только языковой подготовки, но и развитых коммуникативных и когнитивных навыков, а также знания культурных особенностей исходного и целевого языков.

Критерии оценивания:

Описаны все особенности и виды устного перевода (синхронного и последовательного), указаны их преимущества и недостатки, а также необходимые навыки для успешного выполнения каждой из техник.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2).

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Основы профессиональной деятельности устного переводчика (английский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)